Porównanie tłumaczeń Liczb 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jego jednak najdzie duch podejrzliwości\* i zacznie podejrzewać swoją żonę, ona zaś będzie nieczysta; lub najdzie go duch podejrzliwości i będzie podejrzewał swoją żonę, lecz ona nie będzie nieczysta,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jednak mąż nabierze wobec niej podejrzeń, ona zaś rzeczywiście stała się nieczysta — lub nabierze podejrzeń, choć ona jest czysta — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby dopadł go duch zazdrości i podejrzewałby swoją żonę, która stała się nieczysta, albo gdyby dopadł go duch zazdrości i podejrzewałby ją, choć nie stała się nieczysta; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak przypadłby nań duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona była; albo żeby przypadł nań duch zapalczywości, i miałby w podejrzeniu żonę swą, która by splugawiona nie była: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli duch podejźrzenia wzruszy męża przeciw żenie swej - która abo jest splugawiona, abo fałszywe domniemanie na nię kładą |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy więc duch podejrzenia ogarnie męża i zacznie on podejrzewać żonę swoją, w wypadku gdy rzeczywiście się splamiła, lub będzie ją posądzał, choć się nie splamiła – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mąż poweźmie podejrzenie i posądza swoją żonę, że stała się nieczysta; lub jeżeli poweźmie podejrzenie i posądza swoją żonę, a ona nie stała się nieczystą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeżeli takiego mężczyznę ogarną podejrzenia i zacznie posądzać swoją żonę, ponieważ stała się nieczysta, lub też gdy nabierze podejrzeń i będzie ją posądzał, mimo że nie stała się nieczysta – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz mąż mimo to podejrzewałby, że jego żona dopuściła się zdrady, albo podejrzewałby ją, chociaż niczego złego nie popełniła, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i gdyby potem owładnęło [mężem] podejrzenie, iż jego żona dopuściła się nieczystości, albo gdyby owładnęło nim podejrzenie, chociaż jego żona nie dopuściła się nieczystości, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [a zdarzyło się przed tym, zanim się ukryła, że jej mąż] powziął chęć, aby ją ostrzec i ostrzegł swoją żonę, [aby nie kryła się z tym człowiekiem], a [ona mimo to] stała się skażona, albo [jeżeli zdarzyło się], że powziął chęć ostrzeżenia jej i ostrzegł swoją żonę, [aby się nie kryła z tym człowiekiem], i ona nie skaziła się -[żeby rozstrzygnąć tę niepewność, ma być uczyniona następująca rzecz:]  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і найде на нього дух ревнощів, і ревнувати буде за своєю жінкою, а вона опоганена, чи найде на нього дух ревнощів, і ревнуватиме за жінкою своєю, а вона не буде опоганеною, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś na niego przypadłby duch zazdrości i podejrzewa swoją żonę, która byłaby zbezczeszczoną; względnie przypadłby na niego duch zazdrości i podejrzewa swoją żonę, która nie była zbezczeszczoną; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jego ogarnąłby duch zazdrości i powstałoby w nim podejrzenie co do wierności żony, a ona rzeczywiście się skalała, albo ogarnąłby go duch zazdrości i powstałoby w nim podejrzenie co do wierności żony, lecz ona w rzeczywistości się nie skalała, |

1. 1) duch podejrzliwości, וְעָבַר עָלָיו רּוחַ־קִנְאָה , idiom: duch zazdrości. [↑](#footnote-ref-2)